

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล (Master of Arts Program in Translation)

1. ชื่อปริญญา : ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปล)

ศศ.ม. (การแปล)

Master of Arts (Translation)

M.A. (Translation)

2. การเรียนการสอน

จัดการเรียนการสอนเป็นภาคพิเศษ (นอกเวลาราชการ)

3. จำนวนที่จะรับเข้าศึกษา

3.1 ภาษาอังกฤษ-ไทย

จำนวน 30 คน

3.2 ภาษาฝรั่งเศส-ไทย

จำนวน 10 คน

4. คุณสมบัติของผู้สมัคร

4.1 ไม่เป็นผู้มีโรคติดต่อร้ายแรง โรคที่สังคมรังเกียจ หรือโรคสำคัญที่จะเป็นอุปสรรคต่อการศึกษา

4.2 ไม่เคยถูกล้อออกจากสถาบันใดๆ เนื่องจากกระทำความผิดหรือมีความประพฤติเสื่อมเสีย

4.3 ไม่เคยต้องโทษจำคุกโดยพิพากษาถึงที่สุดให้จำคุก เว้นแต่เป็นโทษสำหรับความผิดที่ได้กระทำโดยประมาท หรือความผิดลหุโทษ

5. คุณสมบัติผู้มีสิทธิสมัครเข้าศึกษา

สำเร็จการศึกษาชั้นปริญญาตรี หรือเทียบเท่าจากสถาบันอุดมศึกษาที่ทบวงมหาวิทยาลัยรับรองแล้ว

6. หลักสูตร

สาขาวิชาการแปลแบ่งเป็น 2 หลักสูตร คือ

4.1 สาขาวิชาการแปลสายภาษาอังกฤษ-ไทย

4.2 สาขาวิชาการแปลสายภาษาฝรั่งเศส-ไทย

ทั้ง 2 หลักสูตรการศึกษามี 2 แผน คือ แผน ก (2) ทำวิทยานิพนธ์ และแผน ข. ซึ่งแบ่งเป็น 2 แบบ ให้เลือกแบบใดแบบหนึ่ง คือ แบบมีสารนิพนธ์และแบบไม่มีสารนิพนธ์ ทั้ง 2 แผน มีองค์ประกอบดังนี้

แผน ก (2)		แผน ข		
		(แบบมีสารนิพนธ์)	(แบบไม่มีสารนิพนธ์)	
วิชาพื้นฐาน	12	12	12	หน่วยกิต
วิชาบังคับ	15	12	12	หน่วยกิต
วิชาเลือก	6	15	15	หน่วยกิต
วิทยานิพนธ์	12	-	-	หน่วยกิต
สารนิพนธ์	-	6	-	หน่วยกิต
การศึกษาค้นคว้าอิสระ	-	-	6	หน่วยกิต
รวม	45	45	45	หน่วยกิต

7. กระบวนวิชาที่ต้องเรียน

7.1 รายวิชาการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย

7.1.1 วิชาพื้นฐาน 12 หน่วยกิต

TI 601	ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและการล่าม (Language and Culture for Translation and Interpretation)	3	หน่วยกิต
TI 602	ทฤษฎีการแปล (Theory of Translation)	3	หน่วยกิต
TI 603	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม (Introduction to Interpretation)	3	หน่วยกิต
TI 604	การแปลทันที (Sight Translation)	3	หน่วยกิต

7.1.2 วิชาบังคับ 15 หน่วยกิต สำหรับ แผน ก.

12 หน่วยกิต สำหรับแผน ข. ซึ่งไม่บังคับ TI 621

TI 611	การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา : ภาษาอังกฤษ-ไทย (Contrastive Language Analysis : English-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 613	อรรถศาสตร์และลีลาภาษาในการแปล : ภาษาอังกฤษ-ไทย (Semantics and Stylistics in Translation : English-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 615	ปัญหาในการแปล : ภาษาอังกฤษ-ไทย (Problems in Translation : English-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 621	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3	หน่วยกิต
TI 717	ฝึกงาน : ภาษาอังกฤษ-ไทย (Internship : English-Thai)	3	หน่วยกิต

7.1.3 วิชาเลือก 6 หน่วยกิต สำหรับแผน ก.

15 หน่วยกิต สำหรับแผน ข.

TI 631	ศัพท์วิชาการในสาขาต่างๆ (Terminology)	3	หน่วยกิต
TI 633	ศิลปะการเขียนภาษาไทย (Art of Thai Writing)	3	หน่วยกิต
TI 641	ปฏิบัติการแปล (Practicum I)	3	หน่วยกิต
TI 651	การฟังและแปลอย่างต่อเนื่อง (Consecution Interpretation)	3	หน่วยกิต
TI 671	การแปลภาษาไทย-อังกฤษ (Translation : Thai-English)	3	หน่วยกิต
TI 743	ปฏิบัติการแปล 2 (Practicum II)	3	หน่วยกิต
TI 745	ปฏิบัติการแปล 3 (Practicum III)	3	หน่วยกิต
TI 761	การฝึกแปลล่ามทันที (Simultaneous Interpretation)	3	หน่วยกิต
TI 763	บุพสัมมนา : กลยุทธ์ในการเจรจาต่อรองสำหรับล่าม (Proseminar : Negotiation Strategies for Interpreters)	3	หน่วยกิต
TI 771	เทคนิคการแปลภาษาไทย-อังกฤษ (Translation Techniques : Thai-English)	3	หน่วยกิต

7.1.4 อื่นๆ

TI 781	การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 1 (Directed Study I)	3	หน่วยกิต
TI 783	การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 2 (Directed Study II)	3	หน่วยกิต
TI 791	สารนิพนธ์ : ภาษาอังกฤษ-ไทย (Long Paper : English-Thai)	6	หน่วยกิต
TI 793	วิทยานิพนธ์ 1 : ภาษาอังกฤษ-ไทย (Master's Thesis I : English-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 795	วิทยานิพนธ์ 2 : ภาษาอังกฤษ-ไทย (Master's Thesis II : English-Thai)	3	หน่วยกิต

7.1.5 วิชาไม่นับหน่วยกิต

TI 780	การสอบประมวลความรู้ (Comprehensive Examination)	0	หน่วยกิต
--------	--	---	----------

7.2 รายวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

7.2.1 วิชาพื้นฐาน 12 หน่วยกิต

TI 601	ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและการล่าม (Language and Culture for Translation and Interpretation)	3	หน่วยกิต
TI 602	ทฤษฎีการแปล (Theory of Translation)	3	หน่วยกิต
TI 603	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม (Introduction to Interpretation)	3	หน่วยกิต
TI 604	การแปลทันที (Sight Translation)	3	หน่วยกิต

7.2.2 วิชาบังคับ 15 หน่วยกิต สำหรับแผน ก.

12 หน่วยกิต สำหรับแผน ข. ซึ่งไม่บังคับ TI 621

TI 612	การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย (Contrastive Language Analysis : French-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 614	อรรถศาสตร์และลีลาภาษาในการแปล : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย (Semantics and Stylistics in Translation : French-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 616	ปัญหาในการแปล : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย (Problems in Translation : French-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 621	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3	หน่วยกิต
TI 718	ฝึกงาน : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย (Internship : French-Thai)	3	หน่วยกิต

7.2.3 วิชาเลือก 6 หน่วยกิต สำหรับแผน ก.

15 หน่วยกิต สำหรับแผน ข.

TI 632	ศัพท์วิชาการในสาขาต่างๆ (Terminology)	3	หน่วยกิต
TI 633	ศิลปการเขียนภาษาไทย (Art of Thai Writing)	3	หน่วยกิต
TI 642	ปฏิบัติการแปล 1 (Practicum I)	3	หน่วยกิต
TI 744	ปฏิบัติการแปล 2 (Practicum II)	3	หน่วยกิต

TI 746	ปฏิบัติการแปล 3 (Practicum III)	3	หน่วยกิต
TI 762	การฝึกแปลล่ามทันที (Simultaneous Interpretation)	3	หน่วยกิต
TI 764	บุพสัมมนา : กลยุทธ์ในการเจรจาต่อรองสำหรับล่าม (Proseminar : Negotiation Strategies for Interpreters)	3	หน่วยกิต
7.2.4 อื่นๆ			
TI 782	การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 1 (Directed Study I)	3	หน่วยกิต
TI 784	การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 2 (Directed Study II)	3	หน่วยกิต
TI 792	สารนิพนธ์ : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย (Long Paper : French-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 794	วิทยานิพนธ์ 1 : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย (Master's Thesis I : French-Thai)	3	หน่วยกิต
TI 796	วิทยานิพนธ์ 2 : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย (Master's Thesis II : French-Thai)	3	หน่วยกิต
7.2.5 วิชาไม่นับหน่วยกิต			
TI 600	การอ่านภาษาฝรั่งเศสเพื่อความเข้าใจระดับสูง (Advanced Reading Comprehension)	0	หน่วยกิต
TI 780	การสอบประมวลความรู้ (Comprehensive Examination)	0	หน่วยกิต

8. แผนการศึกษา

8.1 การแปลภาษาอังกฤษ-ไทย

8.1.1 แผนการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตร แผน ก. (2) ทำวิทยานิพนธ์

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1

		หน่วยกิต
TI 601	ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและการล่าม	3
TI 602	ทฤษฎีการแปล	3
TI 603	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม	3
TI 611	การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
รวม		<u>12</u>

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI 604 การแปลทันที	3
TI 613 อรรถศาสตร์และลีลาภาษา : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI 615 ปัญหาในการแปล : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI 621 การเขียนวิจัยและการเขียนรายงาน	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 717 ฝึกงาน : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 793 วิทยานิพนธ์ 1 : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI 795 วิทยานิพนธ์ 2 : ภาษาอังกฤษ-ไทย	9
รวม	<u>9</u>

8.1.2 แบบการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตร แผนน ข. (แบบมีสารนิพนธ์)

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 601 ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและการล่าม	3
TI 602 ทฤษฎีการแปล	3
TI 603 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม	3
TI 611 การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI 604 การแปลทันที	3
TI 613 อรรถศาสตร์และลีลาภาษา : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI 615 ปัญหาในการแปล : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 717 ฝึกงาน : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 791 สารนิพนธ์ : ภาษาอังกฤษ-ไทย	6
รวม	<u>9</u>

8.1.3 แบบการเรียนของนักศึกษาหลักสูตร **แผน ก. (แบบไม่มีสารนิพนธ์)**

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1 และภาคเรียนที่ 2 เรียนเหมือนนักศึกษาแผน ข. (แบบไม่มีสารนิพนธ์)

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 717 ฝึกงาน : ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 781 การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 1	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 783 การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 2	3
รวม	<u>9</u>

8.2 การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

8.2.1 แผนการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตร **แผน ก. (2) ทำวิทยานิพนธ์**

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 601 ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและการล่าม	3
TI 602 ทฤษฎีการแปล	3
TI 603 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม	3
TI 612 การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI 604 การแปลทันที	3
TI 614 อรรถศาสตร์และลีลาภาษา : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
TI 616 ปัญหาในการแปล : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
TI 621 การวิจัยและการเขียนรายงาน	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 718 ฝึกงาน : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 794 วิทยานิพนธ์ 1 : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI 796 วิทยานิพนธ์ : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	9
รวม	<u>9</u>

8.2.2 แบบการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตร แผน ข. (แบบมีสารนิพนธ์)

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 601 ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและการล่าม	3
TI 602 ทฤษฎีการแปล	3
TI 603 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม	3
TI 612 การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI 604 การแปลทันที	3
TI 614 อรรถศาสตร์และลีลาภาษา : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
TI 616 ปัญหาในการแปล : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 718 ฝึกงาน : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 792 สารนิพนธ์ : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	<u>6</u>
รวม	<u>9</u>

8.2.3 แบบการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตร แผน ข. (แบบไม่มีสารนิพนธ์)

ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1 และภาคเรียนที่ 2 เรียนเหมือนนักศึกษาแผน ข. (แบบมีสารนิพนธ์)

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

	หน่วยกิต
TI 718 ฝึกงาน : ภาษาฝรั่งเศส-ไทย	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 782 การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 1	<u>3</u>
รวม	<u>12</u>

ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

	หน่วยกิต
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI วิชาเลือก 1 วิชา	3
TI 784 การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 2	<u>3</u>
รวม	<u>9</u>

สาขาวิชาการแปล

การสอบคัดเลือก

1.การทดสอบข้อเขียนแบ่งเป็น 2 คาบ วันที่ 20 ก.พ. 2548

คาบเช้า 9.00น.-12.00น. ทดสอบศักยภาพ ความสามารถในการใช้ภาษาไทย และความสามารถในการแปล
เป็นข้อสอบอัตนัย

คาบบ่าย 13.30น.-16.30น. ทดสอบ R.U.Test ความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ
หรือภาษาฝรั่งเศส) เป็นข้อสอบปรนัย เวลา 3 ชั่วโมง

2.การสอบสัมภาษณ์

ผู้ที่สอบผ่านการทดสอบข้อเขียน จะต้องเข้ารับการสัมภาษณ์ตามวัน เวลา และสถานที่ที่มหาวิทยาลัยกำหนด